

**THE CORRECTION OF THE THIRD SEMESTER EXAM (2024/2025)**

**Level:** 2<sup>nd</sup> Year

**Module:** Translation (Ar- Eng)

**Teacher:** Dr. Jalal SOLTANI

**Date:** 12/01/2025

**Time:** 09:30 – 11h00

**Duration:** 1h 30

(12 نقطة)

ترجم ما يلي إلى اللغة الانجليزية:

1- عطاف: الجزائر ملتزمة بإنجاح قمة الدول المصدرة للغاز

أبرز وزير الشؤون الخارجية، أحمد عطاف، التزام الجزائر بإنجاح القمة السابعة لرؤساء دول وحكومات منتدى الدول المصدرة للغاز المقرر عقدها بالجزائر في مارس 2024. ولدى استقباله الأمين العام لمنتدى الدول المصدرة للغاز، بحث عطاف مع ضيف الجزائر، التحضيرات الجارية للموعد المرتقب بعد ستة أشهر من الآن. وشدّد الطرفان على ضرورة التنسيق والتعاون بين الجزائر، بصفتها البلد المضيف، والأمانة العامة لمنتدى الدول المصدرة للغاز، من أجل توفير كافة شروط نجاح هذا الموعد الدولي الهام. وتمّ تأكيد أهمية مواصلة الجهود لتحقيق مخرجات نوعية تعكس الأهمية المتزايدة التي يكتسبها ملف الطاقة على الساحة العالمية وتستجيب لتطلعات الدول الأعضاء في تطوير قدراتها والمساهمة بشكل فعال في معالجة التحديات التي يفرضها الوضع الدولي الراهن على الأمن الطاقوي العالمي.

**Attaf: Algeria Committed to Ensuring the Success of the Gas Exporting Countries Summit**

Algerian Minister of Foreign Affairs, Ahmed Attaf, emphasized Algeria's commitment to ensuring the success of the 7th Summit of Heads of State and Government of the Gas Exporting Countries Forum (GECF), scheduled to be held in Algeria in March 2024.

During his meeting with the Secretary General of the GECF, Attaf discussed the ongoing preparations for this highly anticipated event, which is set to take place in six months.

Both parties highlighted the "importance of coordination and cooperation between Algeria, as the host country, and the GECF Secretariat to ensure all necessary conditions for the success of this important international event."

The meeting also stressed the need to continue efforts to achieve qualitative outcomes that reflect the growing significance of energy sector on the global stage while addressing the aspirations of member states to enhance their capacities and contribute effectively to tackling the challenges posed by the current international situation on global energy security

02/01

الترجمة المتخصصة (08 نقاط)

تشير الترجمة المتخصصة إلى عملية ترجمة النصوص التي تتطلب خبرة في مجال معين، مثل

الوثائق القانونية أو الطبية أو التقنية أو العلمية. وتتجاوز هذه الترجمة المهارات اللغوية العامة، إذ تتطلب معرفة معمقة بالموضوع، والإلمام بمصطلحاته. وتُعد الدقة والوضوح عنصرين جوهريين في هذا النوع من الترجمات، نظرًا لما قد يترتب على الأخطاء من تداعيات خطيرة، كالتبعات القانونية أو إساءة تفسير الإرشادات الطبية. لذا، يعتمد المترجمون المتخصصون على مسارد متخصصة، وقواعد بيانات للمصطلحات، ويستعينون أحيانًا بخبراء ميدانيين لضمان تحقيق أعلى درجات الدقة والاتساق.

### Specialized Translation

Specialized translation refers to the process of translating texts that require expertise in a specific field, such as legal, medical, technical, or scientific documents. This type of translation goes beyond general linguistic skills, as it requires in-depth knowledge of the subject and familiarity with its terminology. Accuracy and clarity are essential in this type of translation, given the potentially serious consequences of errors, such as legal repercussions or misinterpretation of medical instructions. Therefore, specialized translators rely on specialized glossaries, terminology databases, and sometimes consult field experts to ensure the highest level of accuracy and consistency.

02/02

BEST WISHES OF SUCCESS TO ALL OF YOU 